

**CONVENIO DE COOPERACION TECNICA
Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE ARABIA SAUDITA**

La República Argentina y el Reino de Arabia Saudita, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración el Convenio de Cooperación Económica y Técnica del 12 de agosto de 1981, vigente entre las Partes;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico-tecnológico;

RECONOCIENDO las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación técnica y científico-tecnológica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objeto del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científico-tecnológica y la transferencia de tecnología entre ambas Partes, a través de la elaboración y ejecución, de común acuerdo, de programas, proyectos u otras modalidades de cooperación técnica, científico-tecnológica y de transferencia de tecnología, las cuales serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática.

2. En estos programas y proyectos, se considerará la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público y privado, tales como universidades, organismos de investigación técnica y científica y organizaciones no gubernamentales. Asimismo, las Partes tomarán en consideración la importancia de la ejecución de proyectos de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional e integrado y de transferencia de tecnología, la instrumentación de proyectos que vinculen centros de investigación y desarrollo con entidades empresariales de ambos países.

ARTICULO II

1. Cada Proyecto deberá especificar objetivo general, objetivo específico, actividades, resultados esperados, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los proyectos e instituciones y/o entidades participantes. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, inclusive las financieras, de cada una de las instituciones y/o entidades participantes.

2. Cada Proyecto será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo IV.

ARTICULO III

La cooperación técnica y científico-tecnológica entre las Partes podrá asumir las modalidades que estimen conveniente, entre ellas:

- a) la realización conjunta o coordinada de programas de investigación, de desarrollo y de transferencia de tecnología;
- b) el envío de expertos;
- c) el envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) la elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- e) la creación y operación de instituciones de investigación y de laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- f) la organización de seminarios y conferencias;
- g) la prestación de servicios de consultoría;
- h) el fomento de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación y empresas;
- i) el intercambio de información técnica, científica y tecnológica.

ARTICULO IV

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecen una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica argentino-saudita, integrada por representantes de ambos gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científico-tecnológica de ambos países.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada 2 (dos) años en la República Argentina y en el Reino de Arabia Saudita.

3. Esta Comisión Mixta será presidida por los funcionarios que a tal efecto designen respectivamente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y la Presidencia de la Nación, a través de la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Arabia Saudita, a través de la Ciudad Rey Abdulaziz para las Ciencias y la Técnica.

4. Sus funciones serán las siguientes:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en las que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científico-tecnológica y de transferencia de tecnología;
- b) proponer a las Partes los programas y/o proyectos que considera deban llevar adelante;
- c) analizar, evaluar, aprobar y revisar los programas, proyectos u otras formas de cooperación técnica y científico-tecnológica y de transferencia de tecnología; y
- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

ARTICULO V

1. Las actividades enumeradas en el Artículo III serán sufragadas de la siguiente manera:

- a) los desplazamientos de los profesionales hacia y desde el destino final de la Parte receptora y su asistencia médica, serán costeados por la Parte que los envía.
- b) el Estado que los recibe se hará cargo de sus viáticos (estadías, manutención y transporte local).

2. Los gastos que demande la formación y/o especialización de profesionales en instituciones públicas o privadas de las contrapartes serán solventados en su totalidad por la Parte solicitante.

3. Los detalles financieros y las condiciones serán acordados por las Partes.

ARTICULO VI

Las Partes otorgarán, de conformidad con su legislación nacional, todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal desplazado, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. El personal citado no podrá realizar actividad alguna ajena al objeto de su desplazamiento, ni percibir otra remuneración que no sea la contemplada en este Acuerdo, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO VII

1. Las Partes se otorgarán las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO VIII

Los derechos de propiedad intelectual de cada invención, producto, proceso, etc. que resulte de los programas y/o proyectos conjuntos de investigación científica y desarrollo tecnológico alcanzados en el marco de este Convenio serán propiedad común y la propiedad estará sujeta a acuerdos separados en cada caso, de conformidad con el régimen internacional vigente en materia de propiedad intelectual.

ARTICULO IX

Toda diferencia entre las Partes en cuanto a la aplicación e interpretación del presente Convenio será resuelta por la vía diplomática.

ARTICULO X

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para tal efecto.

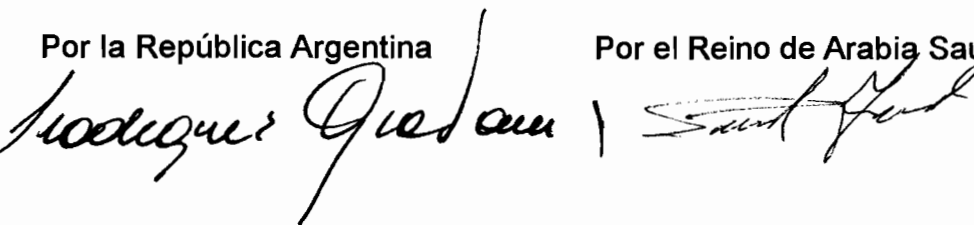
2. El presente Convenio será válido por un período de tres años, automáticamente renovable en forma indeterminada, por el mismo período, salvo que las Partes lo denuncien mediante notificación escrita a la Otra por la vía diplomática, con una antelación de seis meses a la fecha de terminación propuesta. En el caso de finalización, los proyectos y programas en ejecución quedarán sujetos a los términos y condiciones de este Acuerdo.

3. Al entrar en vigor el presente Convenio, quedan sustituidas en lo que hace a la Cooperación Técnica las normas que se refieren a la misma en los Artículos 1°, 2° (inciso 2), 3°, 5° y 6° del Convenio de Cooperación Económica y Técnica, firmado en Buenos Aires, el 12 de agosto de 1981. Los acuerdos complementarios y los proyectos específicos que a esa fecha se encuentren en ejecución continuarán hasta su terminación.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de septiembre del año dos mil, correspondiente a 27 de yumadah althaniyah de 1421 H., en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina

Por el Reino de Arabia Saudita

The block contains two handwritten signatures. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Saudi Arabian representative. They are positioned below their respective labels and are separated by a vertical line.

**AGREEMENT ON TECHNICAL AND
SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Parties";

ENCOURAGED by the desire of strengthening the traditional links of friendship between the two peoples;

TAKING into account the Agreement on Economic and Technical Co-operation of August 12, 1981, in force between the Parties;

CONSCIOUS of their common interest to promote and foster technical and scientific-technological development;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages of co-operation in fields of mutual interest;

CONVINCED of the importance of establishing the means for the development of this process and the need to implement specific programs on technical and scientific-technological co-operation, impacting the economic and social development of their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The aim of this Agreement is to promote the technical and scientific-technological co-operation and the transfer of technology between both parties, through the elaboration and implementation, by mutual consent, of programs, projects and other forms of technical and scientific-technological co-operation and the transfer of technology, which shall be the object of specific agreements celebrated through the diplomatic channels.

2. The participation of agencies and entities of the public and private sectors, such as universities, agencies of technical and scientific research and non governmental agencies shall be considered in the implementation of these programs and projects. Moreover, the Parties shall take into account the importance of the implementation of development projects as well as regional and integrated development projects and the transfer of technology, and the implementation of projects linking research and development centers to business entities of both countries.

ARTICLE II

1. Each Project shall indicate its general objective, specific objective, activities, results obtain the financial and technical resources, the working schedules, as well as the areas in which the projects shall be implemented and the name of those institutions and/or entities taking part. The Project shall also indicate the obligations, including the financial obligations, of each of the institutions and/or entities taking part.

2. Each Project shall be periodically assessed, at request of the co-coordinating entities mentioned in Article IV.

ARTICLE III

The technical and scientific-technological co-operation between the Parties may be chosen among the following, according to their convenience:

- a) joint or co-coordinated implementation of research and /or developing programs and the transfer of technology;
- b) sending of experts;
- c) sending of the equipment and materials needed to implement specific projects;
- d) preparation of trainees programs for professional training;
- e) creation and operation of research institutions and laboratories or training centers;
- f) organization of seminars and conferences;
- g) consulting services;
- h) fostering joint projects of technological development linking research centers and companies;
- i) exchange of technical, scientific and technological information.

ARTICLE IV

1. With the purpose of counting with an adequate means to monitor the co-operative actions provided for in this Agreement and to reach the best conditions for its implementation, the Parties establish an Argentine-Saudi Joint Commission on Technical and Scientific Technological Co-operation, composed by representatives of both governments, as well as by those institutions whose activities directly affect the technical and scientific technological co-operation of both countries.

2. The Joint Commission shall meet every 2 (two) years on an alternative basis in the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia.

3. This Joint Commission shall be chaired by the officials assigned by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Presidency of the Nation respectively, through the Secretariat for Technology, Science and Productive Innovation of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, through the City King Abdulaziz for the Sciences and Technics.

4. Its duties shall be the following:

- a) assess and define priority areas in which the specific projects of technical and scientific technological co-operation shall be implemented and the transfer of technology;
- b) propose to the Parties the programs and/or projects it deems necessary to be carried out;
- c) analyse, assess, approve and review the programs, projects and other ways of technical and scientific-technological co-operation and the transfer of technology; and;
- d) supervise an adequate fulfillment of this Agreement and draw up to the Parties the recommendations it deems relevant.

ARTICLE V

1. The activities listed in Article III shall be borne as follows:

- a) the professionals' travels to and from the final destination of the host Party and their medical assistance, shall be borne by the sending Party.
- b) the host Party shall be in charge of the traveling expenses (stay, maintenance and local transport).

2. The expenses from the training and expertising of professionals in public or private institutions of counterparts shall be totally borne by the requesting Party.

3. The financial details and conditions shall be agreed by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties shall grant, in accordance with their national legislation, all necessary facilities for the entry, stay and exit of the traveling staff, who shall officially take part in the co-operation projects. This staff shall not be able to perform any activity other than that one corresponding to the object of the travel, nor receive any payment other than that one provided for in this Agreement, without being previously authorised by the Parties.

ARTICLE VII

1. The Parties shall, in accordance with their national legislation, grant each other the administrative and tax facilities needed for the entry and exit of the equipment and materials to be used in the implementation of the projects.
2. With respect to the exchange of scientific and technological information, the Parties shall, whenever they deem it convenient, issue restrictions.

ARTICLE VIII

The intellectual property rights of each invention, product, process, etc. resulting from the joint scientific and technological development research programs and/or projects shall be of common property and such property shall be subject in each case to separate agreements according to the international regime in force as regards intellectual property.

ARTICLE IX

Any differences between the Parties concerning the application and interpretation of this agreement shall be solved through the diplomatic channels.

ARTICLE X

1. This agreement shall come into force on the date of reception of the last notification in which the Parties notify each other the fulfillment of the respective legal domestic requirements to this effect.
2. This Agreement shall be valid for three years, indefinitely and automatically renewed for an equal period, except that the Parties denounce it by way of a written notice to the Other through the diplomatic channels, six months before the termination date. In case of termination, the projects and

programs being implemented shall continue under the terms and conditions of this Agreement.

3. At the moment this Agreement comes into force, the rules relevant to the Technical Co-operation in articles 1st, 2nd (paragraph 2), 3rd, 5th and 6th of the Agreement on Economic and Technical Co-operation, signed in Buenos Aires, on August 12, 1981 shall be substituted. The complementary agreements and specific projects being implemented at that date shall continue until their termination.

Done in the city of Buenos Aires, on the 25th day of the month of September, of the year two thousand, corresponding to 27th day of yumadah althaniyah month of 1421 H., in two original copies in the Spanish, Arabic and English languages, being these texts equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

By the Argentine Republic

By the Kingdom of Saudi Arabia

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine Republic, and the signature on the right is for the Kingdom of Saudi Arabia. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

اتفاقية التعاون الفني والعلمي والتقني

بين

المملكة العربية السعودية والجمهورية الأرجنتينية

ان الجمهورية الأرجنتينية والمملكة العربية السعودية المشار اليهما لاحقا بـ "الطرفين المتعاقدين"،

انطلاقاً من رغبتهما في توطيد اواصر الصداقة التقليدية القائمة بين شعبيهما.

واخذاً بعين الاعتبار اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني الموقعة بتاريخ ١٢ اغسطس ١٩٨١ السارية مفعولها بين البلدين.

وادراكاً منهما لاهمية المجالات العلمية والفنية والتقنية وتنميتها،

واعترافاً بالفوائد المتبادلة التي ستنتج عن التعاون في الميادين ذات الاهتمام المشترك.

واقتراناً منهما باهمية اقامة الادوات التي من شأنها تنمية هذه المسيرة وضرورة تنفيذ البرامج المحددة للتعاون الفني والعلمي والتقني التي يكون لها التأثير الفعلي على التقدم الاقتصادي والاجتماعي للبلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

(١) تهدف هذه الاتفاقية الى تشجيع التعاون الفني والعلمي والتقني ونقل التقنية بين الطرفين المتعاقدين عبر التفاهم لاعداد وتنفيذ البرامج والمشاريع وغيرها من وسائل التعاون الفني والعلمي والتقني كما تهدف هذه الاتفاقية الى نقل التقنية من خلال اتفاقيات سيتم التفاهم بشأنها عبر القنوات الدبلوماسية.

(٢) يراعي الطرفان المتعاقدان عند تنفيذ البرامج والمشاريع المشار اليها مشاركة الهيئات والمؤسسات العاملة في حقل الابحاث الفنية والعلمية والمنظمات غير الحكومية ويوليان اهتماماً بتنفيذ مشاريع التنمية ومشاريع التنمية الاقليمية والمتكاملة المتعلقة بنقل التقنية، واعداد البرامج التي تربط مراكز الابحاث والتنمية بالشركات في كلا البلدين.

المادة الثالثة

١- يجب في - كل مشروع - رسم هدفه العام وهدفه الخاص والنشاطات والنتائج المتوقعة والموارد المالية والفنية اللازمة له، وتحديد مراحل العمل والميادين التي سيتم تنفيذ

البرامج فيها، وتعين المؤسسات والهيئات المشاركة، ويجب أيضا تعيين الواجبات المفروضة على كل الهيئات والمؤسسات المشاركة فيه بما في ذلك الالتزامات المالية.

٢- تقوم المشاريع بشكل دوري بناء على طلب الجهات المشار إليها في المادة الرابعة.

المادة الثالثة

يشمل التعاون الفني والطبي والتقني بين الطرفين المتعاقدين المجالات التي يراها مناسبة ومن ذلك: أ) التنفيذ المشترك والمنسق لبرامج الأبحاث والتنمية ونقل التقنية ب) إيفاد الخبراء، ج) إرسال المعدات والأجهزة لتنفيذ المشاريع المحددة، د) اعداد برامج التدريب المهني، هـ) إنشاء وتشغيل مؤسسات الأبحاث والمختبرات ومراكز التخصص، و) تنظيم الندوات والمحاضرات، ز) تقديم خدمات الاستشارة، ح) دعم المشاريع المشتركة في مجال التنمية التقنية التي من شأنها إقامة الروابط بين مراكز الأبحاث والشركات، ط) تبادل المعلومات الفنية والطبية والتقنية.

المادة الرابعة

١- يؤلف الطرفان المتعاقدان فريق عمل سعودي أرجنتيني من ممثلين عن حكومتيهما وعن المؤسسات التي ترتبط نشاطاتها بمجال هذه الاتفاقية تمثل عن الجانب الأرجنتيني بوزارة الخارجية الأرجنتينية وسكرتارية التقنية والطوم والإبداع الاتحادي وعن الجانب السعودي بواسطة مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية.

٢- يجتمع فريق العمل بالتناوب كل سنتين أو كلما دعت الحاجة الى ذلك بالتناوب في المملكة العربية السعودية والجمهورية الأرجنتينية.

٣- يترأس فريق العمل المسؤولون الذين يتم تعيينهم من قبل الطرفين المتعاقدين.

٤- تشمل مهام فريق العمل ما يلي:

أ- تقييم وتحديد المجالات ذات الأولوية التي يمكن تنفيذ المشاريع المحددة فيها في مجال التعاون الفني والطبي والتقني ونقل التقنية.

ب- تقديم الاقتراحات للطرفين المتعاقدين بشأن المشاريع والبرامج التي تراها قابلة للتنفيذ.

ج- دراسة البرامج والمشاريع وأشكال التعاون الأخرى في مجال التعاون الفني والعلمي والتقني ونقل التقنية.

د- العمل على احترام هذه الاتفاقية وتنفيذها وتقديم التوصيات التي تراها مناسبة.

المادة الخامسة

يتحمل الطرفان المتعاقدان النفقات التي قد تترتب على تنفيذ النشاطات الواردة في المادة الثالثة على النحو الآتي بيانه: (أ) تتحمل الدولة الموفرة نفقات سفر المهندسين ذهابا وإيابا الى الدولة المستقبلية وكذلك نفقات التأمين الصحي، ب) تتحمل الدولة المستقبلية نفقات الإسكان والإحاشة والنقل الداخلي، ج) تتكفل الدول المستفيدة كامل نفقات تأهيل وتدريب الموظفين الى المؤسسات العامة والخاصة التابعة للطرف الثاني، د) يتم التفاهم بين الطرفين المتعاقدين على التفاصيل والشروط المالية المتعلقة بذلك.

المادة السادسة

يقدم الطرفان وفقا لانظمتها السارية المفعول كافة التسهيلات اللازمة من اجل دخول وإقامة وخروج الموظفين المشاركين بشكل رسمي في مشاريع التعاون. ولا يجوز لهُؤلاء الموظفين القيام بأي نشاط خارج عن اطار المهمة الموكلة اليهم او تقاضي أي اجور اخرى غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية الا باذن مسبق من الطرفين المتعاقدين.

المادة السابعة

١. يقدم كل طرف من الطرفين المتعاقدين للآخر جميع التسهيلات الادارية والضرائية اللازمة لادخال واخراج الاجهزة والمعدات التي ستستخدم في مشاريع التعاون وفقا للأنظمة الوطنية السارية المفعول.

٢. يمكن للطرفين المتعاقدين التوصية بفرض شروط حيال نشر المعلومات العلمية والتقنية المتبادلة عندما يريان ذلك ملائما.

المادة الثامنة

تكون ملكية الحقوق وبراءة الاختراع العائدة لكل اختراع او نتائج او عملية تنجم عن البرامج او المشاريع المشتركة في الابحاث العلمية والتنمية التقنية التي يتم بلوغها ضمن اطار هذه الاتفاقية ملكية مشتركة خاضعة للاتفاقيات المنفصلة التي يتم ابرامها في كل من هذه الحالات وفقا للعرف الدولي الساري المفعول في مجال ملكية الحقوق وبراءة الاختراع.

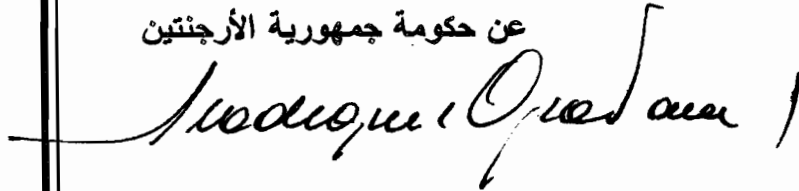
المادة التاسعة

يتم حل أي خلاف بين الطرفين حيال تطبيق او تفسير هذه الاتفاقية عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة العاشرة

- ١- تصبح هذا الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ تسلم آخر اشعار يفيد فيه الطرفان باتجاز المعاملات القانونية المطلوبة في بلد كل منهما للموافقة عليه.
 - ٢- يسري مفعول هذه الاتفاقية لمدة ثلاث (٣) سنوات تجدد تلقائيا لفترات مماثلة الا اذا اخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في انهاءها قبل ستة اشهر على الاقل من موعد انهاءها. وفي حال انهاءها تظل احكامها نافذة بالنسبة للبرامج او المشروعات او الاتفاقيات التي ابرمت في ظلها انتهاء الاتفاقية او الالتزامات التي لم تنفذ قبل انتهاء هذه الاتفاقية سواء تعلقت بالحكومات او بالاشخاص من ذوي الصفة الطبيعية او الاعتبارية.
 - ٣- تحل احكام هذه الاتفاقية محل الاحكام المتعلقة بالتعاون الفني المشار اليها في اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني الموقعة في بوينس ايرس بتاريخ ١٢ اغسطس ١٩٨١. اما بالنسبة للاتفاقيات اللاحقة والمشاريع المحددة الجاري تنفيذها حتى هذا التاريخ في ظل الاتفاقية الآنف ذكرها فتستمر حتى الانتهاء منها.
- حرر هذا الاتفاق في مدينة بوينس ايرس بتاريخ ٢٧ جمادى الثانية ١٤٢١هـ الموافق ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٠م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص الواردة في هذا الاتفاق فإن الحجة تكون للنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين



عن حكومة المملكة العربية السعودية

